

С.Сейфуллиннің 125 жылдығына арналған «Сейфуллин оқулары – 15: Жастар, ғылым, технологиялар: жаңа идеялар мен перспективалар» атты халықаралық ғылыми-теориялық конференциясының материалдары = Материалы Международной научно-теоретической конференции «Сейфуллинские чтения – 15: Молодежь, наука, технологии – новые идеи и перспективы», приуроченной к 125-летию С.Сейфуллина. - 2019. - Т.II, Ч 1 - С.53-54

О ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА

Келесбай Г.Е.

Согласно исследованиям И.А. Зимней, можно выделить следующие компетентности в портрете переводчика: ключевые, т.е. обобщенно представленные основные компетентности, которые обеспечивают нормальную жизнедеятельность человека в социуме; профессиональные и учебные компетентности, которые формируются для проявления в этих видах деятельности человека; социальные (в узком смысле слова) компетентности, характеризующие взаимодействие человека с обществом, социумом, другими людьми [1, с. 11].

Известно, что ключевые и социальные компетентности характерны для выпускников многих специальностей. От уровня профессиональной компетентности во многом зависит успех работы переводчика. В ходе формирования профессиональной компетентности переводчика происходит создание «своеобразной языковой личности» [2, с.323], отличающейся от обычной наличием определенных компонентов. Эти компоненты – языковая компетенция, коммуникативная компетенция, текстообразующая компетенция, техническая компетенция, особые личностные характеристики и морально-этический компонент [2]. Языковая компетенция – это знание языка, его устройства, функционирования, языковых норм – орфографических и пунктуационных, способность использовать эти знания для понимания чужих мыслей в устной и письменной форме. Языковую компетенцию некоторые ученые называют социолингвистической [3].

Также переводчик должен владеть языковой компетенцией в родном и иностранном языках.. Переводчику в билингвальной коммуникации для понимания текста оригинала и создания текста перевода нужны знания основных аспектов двух языков. Соответственно, уровень владения языковой компетенцией в родном и в иностранном языках должен быть высоким. По мнению В.Н. Комиссарова, в отличие от носителей языка границы языковой компетенции переводчика в значительной степени навязываются извне» [2, с. 330]. То есть обычный коммуникант пользуется тем набором языковых средств, которыми он владеет и которые он считает важным использовать в той или иной ситуации общения. А для переводчика выбор языковых средств связан с текстом перевода, значит, переводчик должен работать над собой, пополнять свой словарный запас.

Большое место в работе переводчика занимает понятие коммуникативной компетенции. А.Н. Щукин определяет ее как способность средствами языка «осуществлять речевую деятельность в соответствии с целями и ситуацией общения в рамках той или иной деятельности» [3, с. 140]. Сюда входит социокультурный компонент. Социокультурная компетенция понимается как знание «национально-культурных особенностей социального и речевого поведения носителей языка: их обычаев, этикета, социальных стереотипов, истории и культуры, а также способов пользования этими знаниями в процессе общения» [3, с. 140].

Собственно социокультурная компетенция включает в себя такие компоненты, как:

- лингвострановедческий (лексические единицы с национальнокультурной семантикой и умение их применять в ситуациях межкультур-ного общения);

- социолингвистический (языковые особенности социальных слоев, представителей разных поколений, полов, общественных групп, диалектов);

- социально-психологический (владение социо- и культурно обусловленными сценариями, национально-специфическими моделями поведения с использованием коммуникативной техники, принятой в данной культуре);

- культурологический (социокультурный, историко-культурный, этнокультурный фон). [4, с. 31].

1. Умение выполнять параллельные действия на двух языках, переключаться с одного языка на другой. Часто это умение формируется самостоятельно с развитием двуязычия, хотя некоторым специалистам приходится прилагать усилия для его развития - изучать приемы перевода, переводческие соответствия, осуществлять двуязычные действия в процессе перевода. Все это помогает довести данное умение до профессионального уровня.

2. Умение понимать текст по-переводчески. То есть переводчик воспринимает текст отлично от простого носителя языка - более полно, обращая внимание на малейшие смысловые детали. Поэтому он должен обладать значительными языковыми и культурными знаниями и уметь находить наиболее точные соответствия в обоих языках. Например, при переводе многозначных слов или времен английского глагола, когда прямые соответствия в русском языке отсутствуют, необходимо искать дополнительные сведения в тексте оригинала.

3. Умение переходить в высказываниях на каждом из языков от поверхностной структуры к глубинной и обратно при выполнении параллельных действий на двух языках в процессе перевода. В ходе перевода специалист должен отыскать скрытый смысл высказывания, найти его глубинную структуру при невозможности использовать аналогичную поверхностную структуру в языке перевода, а затем подыскать необходимую поверхностную структуру для выражения глубинной.

4. Умение «отходить, не удаляясь». Переводчик стремится оставаться как можно ближе к исходному смыслу, даже когда ему требуется отойти от оригинала, если применить прямое соответствие невозможно.

5. Умение выбирать и правильно использовать технические приемы перевода и преодолевать трудности, связанные с лексическими, фразеологическими, грамматическими и стилистическими особенностями исходного языка. Формированию такого умения способствует изучение этих приемов и трудностей перевода в рамках соответствующей частной теории перевода.

6. Основные переводческие умения сводятся воедино в умение анализировать текст оригинала, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы и выбирать способы их решения, наиболее соответствующие каждому конкретному акту перевода. Сюда же включается умение редактировать переводы (свои и чужие), находить и исправлять стилистические и семантические ошибки и погрешности, оценивать и доказательно критиковать предлагаемые варианты.

Все выше названные нами компоненты профессиональной компетентности переводчика присутствуют в профессиональном портрете переводчика. Во многом это зависит от того, какой характер имеют тексты перевода.

Список литературы

1. Зимняя И.А. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании.- М. : Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение : учеб. пособие. -М. : ЭТС, 2002.- 424 с.
3. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика : учеб. пособие для преподавателей и студентов. – М., 2004. – 416 с.
4. Воробьев Г.А Развитие социокультурной компетенции будущих учителей иностранного языка // Иностранные языки в школе. 2003. № 2. - С. 30-35.

4 Tuksaitova R.O. The Russian language in the multicultural space of Kazakhstan state policy and public mood. Quaestio Rossica. г.Екатеринбург, 2016. Вып.4. С. 94-106. База Thomson Reuters.

Акошева М.К., к.ф.н. доцент, научный руководитель